Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moim Gilead i moim Manasses,\* Efraim jest osłoną mej głowy, A Juda – moim berłem!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moim jest Gilead i moim Manasses, Efraim jest hełmem, który chroni mą głowę, A Juda — moim berłem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moab jest moją miednicą do mycia, na Edom rzucę moje obuwie, nad Filisteą zatriumfuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mojeć jest Galaad, mój i Manases, a Efraim mocą głowy mojej, Juda zakonodawca mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mój jest Galaad i mój Manasses, i Efraim, obrona głowy mojej. Juda, król mój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Mnie należy Gilead, do Mnie Manasses, Efraim jest szyszakiem na mojej głowie, Juda moim berłem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moim jest Gilead i moim Manasses, A Efraim osłoną głowy mojej, Juda zaś berłem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój jest Gilead i Mój Manasses, Efraim jest hełmem na Mojej głowie, a Juda Moim berłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój jest Galaad, mój Manasses, Efraim - moim hełmem, Juda - moim berłem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do mnie należy Gilead, mój jest Manasse, Efraim jest hełmem mej głowy a Juda moim berłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай його сини будуть сиротами і його жінка вдовою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój jest Gilead i Mój Menasze, a Efraim Moją główną twierdzą; Jehuda jest Moim berłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moab jest moją misą do mycia. Na Edom rzucę swój sandał. Nad Filisteą zakrzyknę tryumfalnie”. |

1. 1) Gilead : terytoria na wsch od Jordanu, zamieszkiwane przez połowę plemienia Manassesa (region Baszan). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 49:10</x> [↑](#footnote-ref-3)